

## 从《新时代大俄汉词典》的编写看词典编撰组织工作

张金忠 张春新

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150025; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 出色的词典编撰组织工作是词典编写顺利完成和按时出版的基础, 是词典编写质量的重要保证。词典编写组织工作贯穿词典编写和出版过程的始终, 词典学理论研究应把词典编写组织工作明确纳入其中, 并给予高度重视。本文作者以《新时代大俄汉词典》编写为例, 阐述词典编写组织工作的意义、词典编撰组织工作的概念内涵以及如何有效开展词典编写组织工作。

**关键词:** 词典编撰; 组织工作; 概念内涵

**中图分类号:** H061

**文献标识码:** A

### 1 引言

一般而言, 词典编撰是“团体”项目, 尽管辞书史上由一个人担纲完成词典编写的也不乏其人, 如著名的《活的大俄罗斯语详解词典》(Толковый словарь живого великорусского языка)几乎就是由达里(В.И. Даль)一人编写完成的, 但这种工作方式并非主导。词典编撰, 尤其是大型词典编撰, 是一项多层面、多头绪、耗时费力的工作, 同时还要求严整统一的编写体例, 因此, 需要精心筹划和周密组织方能顺利完成, 这自然触及词典编写的一项重要内容——组织工作。

### 2 词典编撰组织工作与词典学理论研究

一直以来, 词典编撰的组织工作未被明确列入词典学理论研究范围。关于词典编撰组织工作的专门著述和讨论也不多见, 一些研究者只是零星提及或未进一步展开研究。这或许是因为“词典编写组织工作”并不是一个真正意义的科学概念之缘故。然而, 一部词典, 特别是大型词典的编撰能否如期完成, 能否保质保量完成, 甚至能否完成, 在很大程度上与词典编写的组织工作密切相关。在世界各国各类词典编撰实践史上, 未能编写完成或在编写中途放弃以至于一个好的词典设计“夭折”的案例俯拾皆是。究其原因, 很多时候是由于词典组织工作不到位。词典编写组织工作是一项大有学问的管理工作, 贯穿词典编写和出版的整个过程: 词典的设计、词典编写计划的制定、词典编写团队的组建、词典编写过程的监控、词典编者的工作条件保障、词典编写规则和体例的确定、词典的审定和出版等。词典编撰理论中的组织工作层面值得深入探讨和研究。

通常认为, 词典学是一门综合性应用学科, 包括词典编撰实践和词典编撰理论研究两个层面, 有时也称为“实践与理论词典学”, 如乌克兰辞书学会会长, 著名词典学家杜比钦斯基(В.В. Дубичинский)的一部早期词典学著作就是以“实践与理论词典学”命名的。该书作者在词典编撰实践和理论研究方面均很有建树, 成果颇多, 但在这部探讨词典编撰实践和

基本理论的著作中，并未明确提出词典编撰的组织工作，仅仅是在这部著作的末尾提到词典编写工作的九个阶段：组建编写组；制定词典编撰方案；制做词汇卡片；选择词目及系统化词汇材料；确定所用符号和词典标注；分析确定词典中的附录、表格、图表；培训词典编者的词条结构意识；直接撰写词条；出版准备（吴哲 2003：61）。尽管作者在书中只是零星提出以上几点内容，对我们研究词典编写组织工作却很有启发意义；俄罗斯著名词典学家莫尔科夫金（В.В. Морковкин）在其著作《教学词典学理论基础》一书中，在谈及双语词典学理论涵盖的内容时，提出如下七个方面，包括：1）词典编撰学概念的内涵、内容和结构；2）词典的样式和类型学说；3）词典的要素和参数学说；4）词典编撰的结构及能否应用计算机；5）词典的常规语料；6）词典编撰的计划和组织学说 7）研究和确定词典编撰的规则（Морковкин 1990：7）。可以看出，第4）—7）均与词典编写组织工作有关联。美国词典家 Sidney I. Landau 在其著作《词典编纂的艺术与技巧》中专辟一章“词典的编纂与出版”（Landau 2005：372—430），对词典编写的组织工作进行了较为详细的概述。他指出：每部词典的制作都要经历规划、编纂和出版三个阶段（Landau 2005：372）。这三个阶段均离不开词典编写的组织工作。

在我国，较早对词典编写组织工作做出的表述可见于张涤华等主编的《汉语语法修辞词典》中的“词典学”条目，词典中对该条目的解释为：词典学是以词典为研究对象的一门语言学学科。它的任务是研究有关词典的一般理论问题，如词典的性质、功用和要求，词典的类型，词典编纂史等；也研究有关词典编纂的原则和技术问题，如词目的选定，释文的撰写，词条的编排，编纂的组织工作等（张涤华等 1988：66—67）。可以看出，在这个条目中，词典编者把“词典编纂的组织工作”列入了词典学的概念内涵之中。在《辞书学概论》（林玉山 1995）一书中，作者也单独辟出一章“辞书的编纂法”来探讨词典编纂的程序，尽管本书作者未专门提出词典编写的组织层面，可以看出，书中这章节涵盖的内容与词典编写的组织工作的关系十分密切。书中把词典编纂程序分为“准备阶段”“编纂阶段”“审定阶段”三个阶段。作者认为，一部辞书从开始酝酿选题到最后出版，一般需经历上述三个阶段。（林玉山 1995：159）。在此基础上，作者还揭示了词典编撰各个阶段工作的具体内容：准备阶段是整个编纂工作的起始阶段，包括总体设计、人员组织、资料工作等；编纂阶段是辞书编纂的关键阶段，包括整理资料卡片、确定词目、编写样稿、试写初稿、编写初稿等；审定阶段就是要严格按编写体例要求，从立目、释义、书证到引书格式、错别字、繁简体字、标点符号、相关条目诸方面对初稿进行全面的检查，包括初读、核实、删改等（林玉山 1995：159—180）。这是对词典编写组织工作阐述较为详细的著述；关于具体某一部词典编写组织工作的论述，可查阅到潘国民的一篇文章，作者详细记述了编写《俄汉详解大词典》过程中的一系列组织工作，包括词典编写理论基础的确立、理论的实施、对具体编写阶段的把控等（潘国民 2001：1—10）。

### 3 《新时代大俄汉词典》的编撰组织工作

《新时代大俄汉词典》（商务印书馆，2019，以下简称“新时代”）的编撰是最初拟对《大俄汉词典》（商务印书馆，2010）进行修订，后因修订篇幅所占的比例较大，在词目的选取、词条的处理、配例等方面已经远远超出词典修订的范围，修订组负责人决定重新编撰词典。“新时代”的编撰于2010年9月正式启动，“十年磨一剑”，于2019年3月出版。这部词典的编写由著名词典编撰学家郑述谱教授亲自组织领导编写。黑龙江大学辞书研究所所有长期的良好词典编撰传统，在多年的词典编撰理论研究和编写实践中，编就了多部大型、中型辞书，包括《大俄汉词典》（商务印书馆1988年，2010年修订版）、《俄汉详解大词典》（黑龙江人民出版社，1999年），多部辞书荣获国家辞书最高奖。在“新时代”的编写过程中，词典编写团队组织者一如既往发挥原有的良好组织传统，在各个方面周密部署、认真实施，为词典编写的顺利完成起到了充分的保障。这里，我们结合这部词典的编写，阐

述词典编撰组织工作的主要内容及如何有效开展词典编写组织工作。“新时代”在编写过程中，着重在以下六个方面开展编写组织工作：

### 3.1 深入研讨，科学确定词典编写选题

词典学理论中有一个比较重要的方向是辞书使用调查。辞书使用调查对词典选题的确立有着重要的意义。在编写任何一部词典前，要对辞书市场和辞书用户等方面的情况进行充分调研，在此基础上确立词典编撰的选题。“新时代”编写团队的组织者几十年如一日从事词典编撰实践与理论研究工作，对俄汉辞书市场及用户使用等多方面的情况有科学的把握，同时，编写团队负责人与相关出版机构始终保持密切的合作，出版机构及时提供词典的需求信息，因此，“新时代”的编写团队组织者能够科学地确定辞书编写的选题。对“新时代”的编写在研讨和筹划方面有一点也尤为重要：词典编写正式启动前，编写团队负责人（主编、副主编、责任编辑等人员）多次围绕编写的具体事宜召开研讨会，就编写词典的方方面面进行充分的酝酿和讨论。2010年4月19—21日，在北京商务印书馆举行了《大俄汉词典》修订<sup>1</sup>研讨会。会议参加者有原北京社科院语言所的专家、黑龙江大学编纂委员会成员及出版方商务印书馆外文编辑室的负责人等。此次会议上，各方对词典修订达成了共识，提出了如下具体建议：成立修订委员会；对修订参加者进行词典修订工作培训；确定修订具体流程；对修订中的具体问题提出原则性的处理意见等。在后续的词典编撰过程中，还多次召开不同规模的词典编写讨论会议，及时研讨并解决词典编撰中出现的各类具体问题。

### 3.2 组建高水平专业的词典编写团队

“新时代”词典编写团队负责人在搭建编写团队时，邀请水平较高、专业基础扎实的编者加入团队。“新时代”的编写贯彻以老带新、以新为主的方针，最终确定的共有15位编者，其中有4位是辞书界的老前辈，他们均参与完成多部词典，特别是俄汉词典的编写工作，有非常丰富的词典编写经验和理论，作为“新时代”审校专家。其余11人中10人均为青年教师和与词典研究相关的人员，除1人为在读博士外，其余编者全部具有俄语语言文学博士学位，副教授以上职称，多数以词汇学、词典学、术语学为研究方向。这应该算是一个豪华的词典编者阵容。值得一提的是，除了实际参与词典编写的高水平编者外，负责数据录入和排版的电脑操作员的作用也举足轻重。一般而言，数据录入和排版等工作可以委托出版机构相关人员负责完成，但有时“远水不解近渴”，尤其涉及到个别外语语种，如“新时代”中的俄语，往往出版社并不会配备俄文编辑。“新时代”编写团队在此前多年的编写词典过程中，拥有可靠的专业数据录入电脑操作员，本次吸纳3名业务熟练、精通北大方正办公软件的电脑操作员加入队伍，为数据的及时、高效、准确录入提供了可靠的保障。因此，参与本项目的专业人员总计18人。

### 3.3 科学制定编写计划，明确任务分工

在词典编写（修订）之前及之初，在几次召开的词典编写团队负责人研讨会和工作碰头会上，经过认真讨论，确定词典编委会的组成、编者人选、编者的编写分工、编者的报酬、词典编写的时间计划表、词典的出版事宜等。编写词典这些要素的确立为顺利开展后续的词典编撰奠定了坚实的基础。

在2010年4月中旬“新时代”编写研讨会上确立了编委会的组成，而在搭建“新时代”编写团队时则分为如下几个步骤：

1) 初步确定词典编撰候选人（简称“候编人”）。如前面所讲，词典编写团队中的4位经验丰富的编者，另外有11人为青年教师和与词典编撰相关的研究人员。

2) 组织召开全体候编人座谈会暨词典编写培训会。在“新时代”编写正式启动前，编委会至少组织召开6次座谈会暨培训会。一方面，4位词典编写老专家结合词典编撰的理论，分别当面传授多年的词典编写实践经验，另一方面，候编人也相互介绍个人在词典编撰

方面的认识和相关研究情况，通过本环节，候编人对“新时代”的编写形成了比较明确的认识，进一步统一了意见。

3) 候编人对拟编写的词典进行试编。词典试编是编者培训的自然延伸。难能可贵的是，参加“新时代”编写的4位老专家身体力行，最先做出词条试编，为候编人“打样”，候编人按照老专家们编写的模式和体例进行试编。

4) 由编委会成员研究确定最终编者。经过以上几个环节的工作及初步考核，编委会认为：所有参加试编的同仁均以非常认真、严谨踏实的态度对待试编，从试编稿可见，稿子质量合格，反映了修订编者具备了修订工作要求的水平，俄语专业水平相当高（摘自《大俄汉词典》修订工作第二次会议纪要）。

#### 3.4 多措并举，为词典编撰的顺利编写完成及出版保驾护航

编写一部词典，除了确定高水平词典编者的豪华阵容之外，创造与词典编者阵容及计划出版的高质量词典相匹配的各种保障条件也尤为重要。这就要求词典项目的负责人（组织者）未必一定要有“通天”的本领，但应该具备很高的学术水平和威望，很强的沟通能力、务实公允的办事作风以及高尚的人格魅力等。在学术声望和学术水平方面，“新时代”的组织者在辞书界有着崇高的学术声望和学术地位，受学术界和出版界的普遍尊重；在学术沟通和联系方面，“新时代”的组织者在编写词典之前与享有最好信誉的最高等级出版机构签订词典出版协议，保证了未来词典的档次；在科研立项方面，“新时代”组织者不失时机地争取各类立项，申请列入教育部重点研究基地2012年重大项目、“国家十二五重点科研项目”以及与出版机构联合争取把计划出版的“新时代”列入国家辞书出版规划。这些组织举措，一方面从形式上能够为编写出版的词典争取足够的“名分”，另一方面，能够为词典编写工作筹措所需的劳务费用，这一点在市场经济时代的今天具有特别重要的意义。词典负责人在确定及发放词典编写劳务费用及处理其他费用和问题的時候，能够始终秉持公允之心，因而能够得到编者的信任与支持，保证了团队成员能够安心、用心从事词典编写工作。词典负责人在计划出版的词典的“名分”确定、劳务费用的支付等方面的组织工作对维护团队的稳定，保证词典编写工作有序进行及顺利完成具有至关重要的现实意义。

#### 3.5 精心组织制定词典编写的规则和体例

在“新时代”编写工作启动之前，词典编写负责人起草了词典编写细则和体例要求，在后续召开的几次编委会会议上，与会者讨论并通过了词典编写细则、体例以及其他一些词典编写的相关文件，包括“‘新时代’编写计划”“编写细则”“校稿须知”等，为词典编写工作的有序展开和如期完成提供了“法律文件”的保障。

#### 3.6 组织开展词典的审校工作

审校工作是保证词典出版质量的最后一个重要关口。“新时代”的审校工作由词典编写组的4位资深词典家完成，他们工作高度负责，严格把关，经过多次审校，顺利通过出版机构的审核，达到出版的标准和要求。

### 4 词典编撰组织工作的概念内涵

纵观上文辞书学界关于词典编撰组织工作的相关论述以及“新时代”编写的系统组织工作，我们把词典编写组织工作的概念内涵概括为如下几个主要方面：

#### 4.1 组织词典的选题、设计及制定编写计划

词典编写组织者首先要确定词典编写的选题。确定选题的重要依据之一是对用户市场进行调查，科学论证词典的用户需求，在充分论证的基础上确定词典编写的选题。因为归根结底“词典是一种商品”（Дубичинский 2009: 34—35）。一些情况下，用户调查这个环节也可能由出版机构直接负责实施。在充分商谈的基础上签订编写协议或合同。在确定选题之后，

需要对拟编写的词典进行合理设计，对词典的宏观结构和微观结构的各个层面加以统筹，同时制定出具体便于操作的词典编写计划和流程。

#### 4.2 组织成立编者团队及明确编者的任务分工

词典编撰组织工作的另一个重要环节是组建编者团队。这个环节与 3.1 往往同时进行。词典编写负责人的工作包括物色遴选词典编者、对编者进行培训和考核、确定词典编者以及成立词典编写委员会等。此外，随着计算机科学和网络技术快速发展，词典编写团队需要专业的数据录入的电脑操作员。如果编写在线词典或网络词典，还需要组织网络专家及程序人员加入词典编写队伍。在编写团队确定下来后，要对每一位编者安排具体的工作，做到责任到人、分工明确。

#### 4.3 组织落实词典编写的条件

良好的编写条件能够保证词典编写工作顺利开展和完成。编写词典需要的条件包括：词典编写所需的资料、计划出版的词典的身份、词典编者的劳务报酬等。词典编写负责人需要组织确定如何编制词典卡片以及词典卡片的使用、是否使用词典蓝本等；需要确定或大体确定拟编写的词典在何种级别的出版机构出版，是国家级出版社抑或是其他级别的出版机构等；劳务报酬是一个非常现实的问题，在这方面，词典编写负责人在开展组织工作时一定要有比较明确的解决方案。

#### 4.4 组织确定词典编写的规则及体例

词典的编撰是一项严整有序的工作，要求有统一的体例，编者要有章可循。因此，词典编写负责人需要在词典编写工作启动前组织制定出便于操作的编写细则或编写大纲，组织确立词条的体例。

#### 4.5 及时组织召开必要的编务会议

在词典编写过程中，词典编写负责人（编委会）定期或不定期组织编者碰头会，以便编者之间互通信息，彼此照应，及时解决编写过程中出现的共性及个性问题。

#### 4.6 组织词典稿件的审定

在词典编撰的收尾阶段或审定阶段，词典编写负责人（编委会）应及时组织词典编者以及相关人士严格按照词典编写体例的要求对稿件进行审校。

### 5 结束语

词典编撰学是一门应用学科，编撰理论与实践工作两者不可割裂开来。词典能否顺利编写完成及如期出版，在很大程度上取决于编写的组织工作。在理论研究中，往往对词典编写的组织工作重视不足，没有给予应有的地位。本文以“新时代”编写的成功经验为例，试图揭示词典的组织工作这一概念内涵。我们认为，词典编写的组织工作应该包括组织确定词典编写的选题、组建编写团队（包括团队成员的考核及业务培训等）及计算机操作人员、拟定词典的编写计划、明确任务分工、准备所需资金、筹措项目经费、提供工作条件、组织词典的审定等方面的重要内容。

#### 附注

1 后改为重编，暂定名为《新时代大俄汉词典》。

#### 参考文献

- [1]Дубичинский В.В. Практическая и теоретическая лексикография[M]. Харьков-Вена, 1998.
- [2]Дубичинский В.В. Практическая и теоретическая лексикография[M]. Москва: Флинта-Наука, 2009.
- [3]Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии[M]. Москва: Институт русского языка им.Пушкина, 1990.
- [4]Sidney I. Landau. 词典编纂的艺术与技巧(章宜华, 夏立新译)[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [5]林玉山主编. 辞书学概论[M]. 福州: 海峡文艺出版社, 1995.
- [6]潘国民. 编写大型双语词典的组织工作述要[J]. 辞书研究, 2001(1).
- [7]吴哲. 一个带有新意的词典学理论框架[J], 辞书研究, 2003(1).
- [8]张涤华, 胡裕树, 张斌, 林祥楣主编. 汉语语法修辞词典[Z]. 安徽: 安徽教育出版社, 1988.

## **On the Organization of Dictionary Compilation** — a Case Study of *The New Age Great Russian-Chinese Dictionary*

Zhang Jin-zhong; Zhang Chun-xin

(Harbin Normal University, Harbin 150025, China; Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Excellent organizational work is the basis for the successful completion of dictionary compilation and timely publication, and is an important guarantee for the quality of the dictionary. The organization of lexicography is consistent throughout the process of dictionary writing and publishing. The theoretical study of lexicography should explicitly incorporate the organization of lexicography and give it a high priority. The author uses *The New Age Great Russian-Chinese Dictionary* as an example to explain the significance of organizational work in lexicography, the conceptual connotation of lexicographical organization work, and how to carry out this work effectively.

**Keywords:** dictionary compilation; organizational work; conceptual connotation

**基金项目:** 本文系国家社科基金一般项目“认知术语学视角下俄汉术语语言世界图景表征对比研究”(项目编号: 16BYY191)、黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“俄罗斯词典编纂史研究”(项目编号: 18YYD409)、2019年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题外语学科专项“文化强国语境下《中国节日民俗辞典(汉俄对照)》的设计与编撰”(外语学科专项, 项目编号: WY2019047-B)的阶段性成果。

**作者简介:** 张金忠(1968—), 哈尔滨师范大学教授, 博士, 外国语言学及应用语言学方向硕士研究生导师; 张春新(1975—)黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员, 硕士研究生导师, 研究方向: 词典学。

**收稿日期:** 2019-07-17

**[责任编辑: 靳铭吉]**